



KUBÁNSKÁ  
POHÁDKA



Jak šel  
Kohoutek  
na svatbu




El gallo  
de bodas

Byl jednou jeden velmi pohledný a upravený kohoutek, kterého pozvali na svatbu jeho strýce papouška. Ten den vstal časně ráno, pozdravil svého kamaráda sluníčko dlouhým „Kykyryký!“, uhladil si peří, umyl si ostruhy a zobáček a vydal se na svatbu.

Este era un gallo muy apuesto y elegante que fue invitado a la boda de su tío perico, ese día se levantó tempranito, saludó a su amigo el sol con un largo KIKIRIKI, se alisó las plumas, se limpió las espuelas y el pico y salió para ir a la boda de su tío perico.

Jak si tak kráčel, našel na okraji cesty mezi hromadou smetí zrnko kukuřice a pomyslel si: „Když zobnu, tak si ušpiním zobáček, a když nezobnu, tak přijdu o zrnko. Co budu dělat? Zobnu? Nezobnu?“ A bez dalšího přemýšlení, protože mu kukuřice tolik chutnala, zobnul a zašpinil si zobáček.

Camina que camina, se encontró en la orilla del sendero, dentro de un montoncito de basura, un granito de maíz y pensó – Si pico me ensucio el pico y si no pico pierdo el granito. ¿Qué hago, pico o no pico? – Y sin pensarlo más, como el maíz le gustaba tanto, picó el granito y se ensució el pico.



Tak řekl květině: „Květino, otři mi zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A květina odpověděla: „Nechce se mi.“

Entonces le dijo a la yerba:

– Yerba, límpiame el pico para ir a la boda de mi tío perico.

Y la yerba le dijo:

– No quiero.

A tak šel za ovčí a pravil: „Ovečko, sněz květinu, která mi nechce otřít zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A ovce řekla: „Nechce se mi.“

Entonces fue a ver a la oveja y le dijo: – Oveja, cómete a la yerba que no quiere limpiarme el pico para ir a la boda de mi tío perico. Y la oveja le dijo:

– No quiero.

Vydal se tedy za psem a povídá: „Pejsku, sežer ovečku, která nechce sníst květinu, která mi nechce otřít zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“

A pes řekl: „Nechce se mi.“

Entonces fue a ver al perro y le dijo: – Perro, muerde a la oveja que no quiere comerse a la yerba, que no quiere lim-


piarme el pico para ir a la boda de mi tío perico. Y el perro le dijo: – No quiero.

A proto šel za holí a řekl: „Hůlko, zpráskej psa, který nechce sežrat ovečku, která nechce sníst květinu, která mi nechce otřít zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A hůl odvětila: „Nechce se mi.“

Entonces fue a ver al palo y le dijo: – Palo, pégale al perro que no quiere morder a la oveja, que no quiere comerse a la yerba, que no quiere limpiarme el pico para ir a la boda de mi tío perico. Y el palo le dijo: – No quiero.

Tak šel za ohněm a povídá: „Ohýnku, spal hůl, která nechce zpráskat psa, který nechce sežrat ovečku, která nechce sníst květinu, která mi nechce otřít zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A oheň řekl: „Nechce se mi.“

Entonces fue a ver al fuego y le dijo: – Fuego, quema al palo que no quiere pegarle al perro, que no quiere morder a la oveja, que no quiere comerse a la yerba, que no quiere limpiarme el pico para ir a la boda de mi tío perico. Y el fuego le dijo: – No quiero.



Běžel tedy za vodou a povídá jí: „Vodičko, uhas oheň, který nechce spálit hůl, která nechce zpráskat psa, který nechce sežrat ovečku, která nechce sníst květinu, která mi nechce očistit zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A voda řekla: „Nechce se mi.“

Entonces fue a ver al agua y le dijo: – Agua, apaga al fuego que no quiere quemar al palo, que no quiere pegarle al perro, que no quiere morder a la oveja, que no quiere comerse a la yerba, que no quiere limpiarme el pico para ir a la boda de mi tío perico. Y el agua le dijo: – No quiero.

A tak si kohoutek vzpomněl na svého kamaráda sluníčko, kterého každé ráno zdraví dlouhým kykyryký, a řekl mu: „Příteli sluníčko, vysuš vodu, která nechce uhasit oheň, který nechce spálit hůl, která nechce zpráskat psa, který nechce sežrat ovečku, která nechce sníst květinu, která mi nechce oříť zobáček, abych mohl jít na svatbu svého strýce papouška.“ A sluníčko odpovědělo: „Hned jdu.“

Entonces se acordó de su amigo el sol al saludaba cada mañana con un largo KIKIRIKI y le dijo: – Amigo sol, seca al agua que no quiere apagar al fuego, que no quiere quemar al palo, que no quiere pegarle al perro, que no quiere morder a la oveja, que no quiere comerse a la yerba, que no

quiere limpiarme el pico para ir a la boda de mi tío perico.

Y el sol le dijo:

– Enseguida voy.

A tehdy voda řekla:

„Ne, ne, promiň, já ten oheň uhasím.“

Y entonces el agua dijo:

– No, no, perdón, que yo apagaré al fuego.

A oheň řekl:

„Ne, ne, promiň, já tu hůl spálím.“

Y el fuego dijo:

– No, no, perdón, que yo quemaré al palo.

A hůl řekla:

„Ne, ne, promiň, já toho psa zpráskám.“

Y el palo dijo:

– No, no, perdón, que yo le pegaré al perro.

A pes řekl:

„Ne, ne, promiň, já tu ovečku sežeru.“



Y el perro dijo:

– No, no, perdón, que yo morderé a la oveja.

A ovce řekla:

„Ne, ne, promiň, já tu květinu sním.”

Y la oveja dijo:

– No, no perdón, que yo me comeré a la yerba.

A květina řekla:

„Ne, ne, promiň, já ten zobák otřu,” a otřela mu ho.

Y la yerba dijo:

– No, no perdón, que yo le limpiaré el pico y se lo limpió.

Kohoutek jí poděkoval a odešel čistý a upravený na svatbu svého strýce papouška. A zazvonil zvonec a pohádka je konec.

El gallo le dió las gracias y se fue limpio y elegante para la boda de su tío perico y... Colorín colorado este cuento se ha acabado y el tuyo no ha empezado.



Autoři projektu:

Petra Holubářová, Lucie Machová

Převyprávění pohádky:

Yinelis Santiesteban

Ilustrace a grafické zpracování:

Michaela Casková

InBáze, z. s.

2019



EVROPSKÁ UNIE  
Evropské strukturální a investiční fondy  
OP Praha – pól růstu ČR



MSMT  
MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



Městská knihovna v Praze

INBÁZE



